



*Немецкие  
заимствования  
в русском языке.*

# Исторические связи России и Германии



При Иване III

Усилились связи России и Германии.

При Петре I

Лексическое влияние немецкого языка на русский особенно активизировалось.

При Екатерине  
и Александре I

Немцы занимали ключевые посты и играли значительную роль в жизни страны.

Сейчас

У России самый большой товарооборот с Германией, созданы многие совместные предприятия.

## Актуальность

Поскольку немецкое влияние на Россию было очевидным, то и изучение проблемы языковых контактов является актуальной

## Цели и задачи

Цели: изучение лексических заимствований из немецкого языка.

Задачи: изучить признаки немецких заимствований и процесс их освоения русским языком; выявить области их применения.

## Значимость

Теоретическая: для расширения своего кругозора.

Практическая: для мотивации учащихся на изучение немецкого языка.

## Методы

1. описательный,
2. сравнительно-сопоставительный

# Гипотеза

*«Немецкие заимствования  
очень распространены в русском языке и  
встречаются во всех сферах жизни и  
деятельности русского народа»*

# Пути и причины проникновения заимствованных слов

Необходимость  
номинации  
новых  
предметов

Новаторство нации в  
какой-то сфере

Устным путём,  
письменным путём,  
через посредство других языков

Отсутствие эквивалентного слова  
для нового предмета или понятия:  
путч (der Putsch)

Тенденция к использованию  
одного заимствованного слова  
вместо описательного оборота:  
цейтнот (die Zeitnot)

# Немецкие заимствования в русском языке

Популярные  
разговорные  
шахер-махер  
цирлих-манирлих  
цап-царап

**Немецкие глаголы**  
Паковать - packen  
Рихтовать - richten  
Вербовать - werben  
шлифовать - schleifen  
лебезить - ich liebe Sie  
**прилагательные**  
Рентабельный  
фальшивый  
матовый  
капут

Не воспринимаются  
как заимствованные

Тарелка - Teller  
Лобзик - Laubsäger  
Курорт - Kurort  
Рюкзак - Rucksack  
Шифер - Schiefer  
Траур - Trauer  
Гость - Gast  
Вальс - Walzer  
Вагон - Wagen  
Лагерь - Lager  
Грунт - Grund  
Асберг - Eisberg  
Дуршлаг - Durchschlag  
Верстак - Werkstatt  
Тюрьма - Turm  
Слесарь - Schlosser

Специальные термины из  
определённых отраслей знания:  
тенакль - der Tenakel

по имени  
изобретателя  
Дизель - Diesel  
Дрезина - Draisine  
Маузер - Mauser  
Рентген - Röntgen

**Неологизмы**  
Маклер - Makler  
Шлягер - Schlager  
Полтергейст - Poltergeist  
Прайс-лист - Preisliste  
Глинтвейн - Glühwein  
Инвестиция - Investition  
Андеррайтер - Anderreiter

# Признаки немецких заимствований.

**начальные шт , шп**

*шпион - Spion*

*шприц – Spritz*

*штука - Stück*

*штанга - Stange*

**конечное –мейстер**

*Гроссмейстер - Grossmeister*

*Балетмейстер - Ballettmeister*

**конечное безударное - ер в существв.**

*бухгалтер - Buchhalter*

*гастарбайтер -Gastarbeiter*

*фельдшер- Feldscher*

**префиксация**

*абзац- Absatz*

*аншлаг - Anschlag*

*форпост - Vorposten*

**словосложение без**

**соединительных гласных**

*бутерброт - Butterbrot*

*вундеркинд - Wunderkind*

*айсберг - Eisberg*

# Признаки ассимиляции.

Дифтонги немецкого языка имеют следующие фонетические поправки

<b>eu</b>	<b>ей, ю</b>	<b>das Feuerwerk – фейерверк; der Kreuzer – крейсер; die Schleuse – шлюз;</b>
<b>ei</b>	<b>ай/ей/и/а</b>	<b>der Edelweiss - эдельвейс; der Freier – фраер; die Nadelfeile – надфиль;</b>
<b>äu</b>	<b>ей</b>	<b>das Fräulein – фрейлина;</b>
<b>au</b>	<b>ав, ау</b>	<b>das Automobil – автомобиль; die Haubitze -гаубица</b>



Не совпадает  
ударение

der Kronstein -кронштейн  
das Zifferblatt -циферблат  
der Feldmarschall - фельдмаршал  
die Reithose-рейтузы

---

Изменяется род  
существительного

die Klasse – класс  
die Losung – лозунг  
das Butterbrot - бутерброд  
das Horn- горн

---

Первая буква h  
читается как г

das Halstuch – галстук  
die Hantel- гантели  
die Haspel - гашпиль

---

Немецкая «s»  
произносится как «с»

die Reise – рейс  
die Subkultur – субкультура  
die Sellerie-сельдерей.

---

Замена или выпадение  
согласных

die Mast - мачта  
der Knopf – кнопка  
die Binde - бинт.

Слова, оканчивающиеся на «е»,  
принимают «а» или не имеют  
окончаний

die Rakete – ракета  
die Tabelle – табель  
die Strafe – штраф

---

Слова без окончания  
могут его приобрести

ширма – der Schirm  
ярмарка – der Jahrmarkt  
бухта – die Bucht

---

Неупотребляемые в русском  
языке суффиксы заменяются

marschieren - маршировать  
studieren - штудировать  
imponieren - импонировать

---

Прибавление суффикса  
по аналогии с русским

пупсик – die Puppe  
фрикаделька- die Frikadelle  
рюмка – der Römer

---

Нередко изменяется  
первоначальное значение  
слов

Der Maler  
Die Hauptwache  
Das Blatt

# Калька

выглядеть

aussehen (aus- вы, sehen- глядеть)

мировоззрение

Die Weltanschauung (Welt-мир , Anschauung- взгляд)

мероприятие

Die Massnahme (Mass-мера, Nahme- принятие)

председатель

Der Vorsitzende (vor- впереди, sitzende- сидящий)

Полуостров, сверхчеловек - die Halbinsel, der Übermensch

# СЛОВАРЬ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ

Издание восьмое,  
стереотипное



МОСКВА  
«РУССКИЙ ЯЗЫК»  
1981

81.2Р-4  
С48

6-е переработанное издание **Словаря**  
вышло под редакцией  
И. В. ЛЕХИНА, С. М. ЛОКШИНОЙ,  
Ф. Н. ПЕТРОВА (главный редактор)  
и Л. С. ШАУМЯНА

Специальное научное редактирование  
в 7-м переработанном издании осуществлено членом-корреспондентом  
АН СССР А. Г. СПИРКИНЫМ,  
доктором философских наук И. А. АКЧУРИНЫМ,  
доктором философских наук Р. С. КАРПИНСКОЙ

**Словарь иностранных слов.** — 8-е изд., стерео-  
С48 тип. — М.: Русский язык, 1981. — 624 с.

Словарь содержит около 19 тыс. иностранных по происхождению слов и терминологических сочетаний, вошедших в разное время в русский язык. Словарь включает общеупотребительную лексику и общераспространенные термины по различным отраслям знаний. При каждом слове дается толкование и справка о его происхождении (этимология). Настоящее издание Словаря является повторением 7-го переработанного издания, в котором значительно обновлен словарь: внесены слова, значения слов и терминологические сочетания, получившие распространение в русском литературном языке за 15 лет, прошедших со времени выхода в свет 6-го издания (1964), исключены многие устаревшие и узкоспециальные слова, уточнены толкования слов. Словарь рассчитан на самый широкий круг читателей.

4602020000

С 70105—066  
015(01)—81 Без объявл.

81.2Р-4  
4Р(03)

© Издательство «Русский язык», 1979, с изменениями



# Военное дело - 61



- Китель – der Kittel
- Форпост - die Vorposten
- Крейсер – der Kreuzer



- Бруствер – die Brustwehr
- Гильза – die Hülse



- Аксельбант – die Achselband
- Плац – der Platz



- Патронташ – die Patronentasche
- Фейерверк – das Feuerwerk



- Орден – der Orden
- Граната – die Granate



- Блицкриг - der Blitzkrieg

# Техника, инструменты - 54



• Лобзик – der Laubsäger

• Рейсфедер - Reissfeder



• Стамеска – das Stemmeisen

• Фуганок – die Fugebank



• Шлямбур – der Schlagbohrer

• Швеллер – der Schweller

• Кран – der Kran



• Штангенциркуль - der Stangenzirkel

• Дрель – der Drell

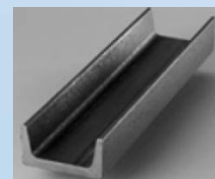


• Верфь – die Werf

• Шина – die Schiene



• Турбина – die Turbine

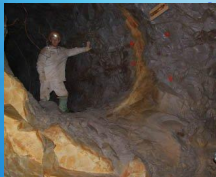


# Горное дело - 48

- Штрек – горизонтальная горная выработка



- Бремсберг – наклонная горная выработка



- Квершлаг – выработка поперёк пластов

- Гезенк – углеспускная выработка



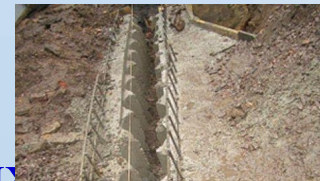
- Клюфт - горная порода из кварца и светлых слюд



- Мертель - смесь песка и гашеной извести



- Форшахта - расширенное устье шахты



- Грейзен - горная порода из кварца и светлых слюд



- Орт – короткая выработка между штреками



- Зумпф - ящик для собирания шлака

- Кайло - ручной горный инструмент для откалывания ломких пород



- Рейсшина – линейка для горизонтальных линий





# Искусство -36



• Аншлаг – der Anschlag



• Музей – das Museum

• Мольберт – das Malbrett

• Фильм – der Film

• Танец – der Tanz



• Флейта – die Flöte



• Лейтмотив – das Leitmotiv

• Гастроли – die Gastrolle

• Раритет – die Rarität

• Кунсткамера – die Kunstkammer

• Труппа – die Truppe

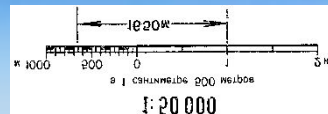
• Фисгармония – das Fisharmonium





# Земля, природа - 36

• Масштаб- der Massstab



• Маршрут – die Marschroute



• Айсберг – der Eisberg



• Глетчер - der Gletscher



• Эдельвейс – die Edelweiss



• Грунт – der Grund



• Шторм – der Sturm



• Трасса – die Trasse



• Дюны – die Düne



• Лавина – die Lawine



• Торф – der Torf



• Риф – der Riff



# Еда, посуда -36



• Дуршлаг – der Durchschlag

• Тарелка – der Teller



• Рюмка – der Römer



• Кружка – der Krug



• Кастрюля – die Kasserolle



• Канистра – der Kanister

• Фляжка – die Flasche



• Гамбургер – der Hamburger



• Суп – die Suppe



• Штопор - der Stopper

• Бутерброд – das Butterbrot



• Вафля - die Waffel



# Одежда, аксессуары -29



• Галстук – der Halstuch

• Туфли – die Pantoffeln



• Шляпа – die Schlappe

• Шаль – der Schal



• Фартук – der Farbrtuch



• Рейтузы – die Reithose

• Мундштук - der Mundstück



• Муфта – die Muffe



• Бант – die Band



• Ранец – der Ranzen



• Кнопка - der Knopf



• Шлейф – die Schleife

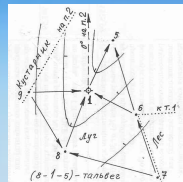




# Типография, шрифт -27



**ЧУДЕСНАЯ РУБАШКА**  
Винетром ширше жил  
Дорогой кулец, довер  
Юте и вешае три са  
ной на юности. Стреле да  
каждый день модна по  
считать.  
В одно время выпросил он  
у матери и младшего брата, Ма  
на, на охоту, завел его в дре  
мной лес и оставил там с тем,  
чтобы всё отпущное внешне раз  
делить между собой на две части,  
а его лишнее выслал.  
Итак, чудесной сна, дол  
го время бродил по лесу, думая  
о том, как вернуться к матери,  
наконец, выбрался на прекрас  
ную равнину и на той равнине  
увидал лозу.



- Абрис - der Abriss
- Абзац – der Absatz



Форзац – der Vorsatz

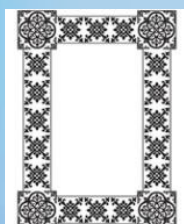
Шрифт - die Schrift



• Корнпапир – das Kornpapier



• Тангир - die Tangier



• Аблаут – der Ablaut

• Тенакль – der Tenakel



• Кегль (размер печатного шрифта) – der Kegel

• Фальц (полиграфический стиб) – der Falz



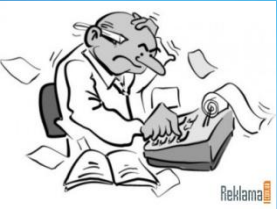
• Тифдрук – der Tiefdruck



• Эрзац (неполноценный заменитель) – der Ersatz



# Профессии и люди - 24

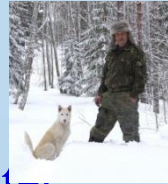


• Бухгалтер – der Buchhalter

• Маляр – der Maler



• Егерь – der Jäger



• Вахтер – der Wächter



• Кучер – der Kutscher

• Фельдшер – der Feldscher



• Парикмахер – die Perückenmacher



• Слесарь – der Schlosser



• Маркшейдер- die Markscheider



• Балетмейстер – der Ballettmeister



• Маклер – der Makler



# Спорт, отдых - 22

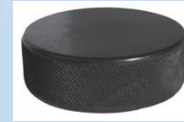
•Фехтование – das Feuchten



•Гантели – die Hantel



•Шайба - die Scheibe



•Штанга – die Stange



•Миттельшпиль – das Mittelspiel

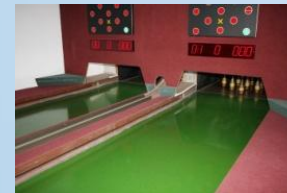


•Цугцванг - der Zugzwang



•Блицтурнир – das Blitzturnier

•Кегельбан – die Kegelbahn



•Курзал – der Kursaal



•Плацкарта – die Platzkarte

•Ярмарка – der Jahrmarkt

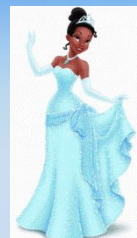
•альпеншток -der Alpenstock





# История -17

- Полиция – die Polizei
- Рыцарь – der Ritter
- Принцесса – die Prinzessin
- Цех – die Zeche
- Камергер – der Kammerherr



# Финансы и экономика -16

- Инвестиция – die Investition
- Табель – die Tabelle
- Прайс-лист – die Preisliste
- Стеллаж – die Stellage
- Вексель- der Wechsel



**ПРАЙС ЛИСТ ОРИФЛЕЙ oriflame**

РОССИЯ

www.oriflame.ru

Код товара	Наименование	Единица измерения	Цена
10000000000000000000	Средство для лица	мл	150
10000000000000000000	Средство для лица	мл	150
10000000000000000000	Средство для лица	мл	150

ТАБЕЛЬ

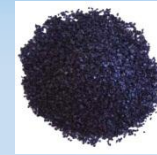
Классификационный код	Наименование должности, специальности, профессии	Классификационный код	Отрасли экономики											
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
10000000000000000000	Инженер-конструктор	10000000000000000000	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
10000000000000000000	Инженер-конструктор	10000000000000000000	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12





## Химия -10

- Колба – der Kolben
- Латунь – das Latun
- Марганец – das Margan



## Медицина -10

- Шприц – die Spritze
- Бинт – die Binde
- Ланцет – die Lanzette



## Архитектура - 9

- Эркер – der Erker
- Панель – das Paneel
- Шпиль – der Spill



## Меры веса и счёта -6

- Карат –das Karat
- Корн – das Korn



# ЭКЗОТИЗМЫ

## заменяемые

фрау, рейх, зауркраут, фаустрехт, югендштиль.

**Например,** фрау – госпожа,  
третий рейх – гитлеровская Германия,  
зауркраут - кислая капуста.

## незаменяемые

бундесбанк, бундеслига, бундесгерихт, бундесвер,  
люфтваффе, октоберфест, фашинг, фаустбол, айнтопф.

**Нельзя,** октоберфест - гульбище,  
фашинг – масленица,  
айнторф - суп.

# Сферы применения немецких заимствований

**Военное дело**

61

**Техника,  
инструменты**

54

**Горное дело**

48

**Искусство**

36

**Земля,  
природа**

36

**Еда, посуда**

36

Одежда,  
аксессуары  
29

Типография  
27

Профессии  
люди 24

Спорт,  
отдых 22


История  
17

Финансы  
16

Химия  
10

Меди-  
цина

Архи-  
тектура



*Гипотеза:* немецкие заимствования очень распространены в русском языке и встречаются во всех сферах жизни и деятельности русского народа, подтвердилась только частично.

В русском языке есть заимствования из немецкого языка, но их не так много, как казалось.

# Заключение

Многие из немецких заимствований настолько прочно вошли в повседневную русскую речь, что, кажется, они всегда были русскими;

некоторые немецкие заимствования пополняют синонимические ресурсы современного русского языка;

но самое большое количество немецких заимствований применяется как термины в определённых сферах производства и быта.